



# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

## ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ  
ΤΗ 22 ΙΟΥΛΙΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ  
128

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1205

ACCORD A LONG TERME

*Περί κωδίκου της Μακροπρόθεσμου Έμπορικής Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, υπογραφείσης εν Βαρσοβία την 14ην Οκτωβρίου 1968.*

relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne.

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ**  
**ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ**

Προτάσει του Ήμετέρου Υπουργικού Συμβουλίου, απέφασκαμεν και διατάσσομεν :

Άρθρον μόνον.

Κυρούται και κτάται ισχύον νόμου ή εν Βαρσοβία υπογραφείσα την 14ην Οκτωβρίου 1968 μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας Μακροπρόθεσμος Έμπορική Συμφωνία μετά των επισυναπτομένων αυτή Προσθέτου Έμπορικού Πρωτοκόλλου, τεσσάρων επιστολών και προσθέτου πράξεως.

Τά ανωτέρω κείμενα έπονται εν πρωτοτύπω εις την γαλλικήν γλώσσαν και εν μεταφράσει εις την ελληνικήν.

Έν Αθήναις τῆ 12 Ιουλίου 1972

Έν Ονόματι του Βασιλέως  
**Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ**  
**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ**

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ  
**ΣΤΥΛΙΑΝΟΣ ΠΑΤΤΑΚΟΣ**  
**ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ**

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΕΜΜΑΝ. ΦΘΕΝΑΚΗΣ, ΑΛΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ.

Έθεωρήθη και έιέθη ή μεγάλη του Κράτους σφραγίς.

Έν Αθήναις τῆ 18 Ιουλίου 1972

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ  
**ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ**

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne désireux de contribuer au développement continu du volume de leurs échanges dans l'intérêt des deux Pays conformément aux principes de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce (GATT) ainsi que du Protocole d'Accession de la Pologne à cet Accord Général, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'efforceront, par tous les moyens appropriés, de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays, qui s'effectueront pendant la période allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1971 conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 2

Les échanges mutuels des marchandises ne seront pas soumis à aucune restriction de la part des autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes et pourront s'effectuer conformément à la demande, ainsi qu'aux possibilités d'exportation de chacun des deux Pays.

Article 3

Le principe de l'art. 2 ne sera pas appliqué aux échanges des marchandises soumises à des restrictions d'importation ou d'exportation généralement appliquées par chacune des Parties Contractantes envers tous les pays, conformément à leur système de commerce extérieur.

Article 4

Afin de faciliter les échanges des marchandises entre les deux Pays pendant la durée de ce nouvel Accord à long terme les deux Parties Contractantes sont convenues de conclure des protocoles annuels faisant partie intégrante du présent Accord.

Les deux Parties Contractantes établiront dans les cadres des protocoles annuels des listes de marchandises qui feraient l'objet des restrictions mentionnées à l'article 3 du présent Accord.

Les deux Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes en vigueur conformément aux dispositions générales appliquées dans les deux Pays.

Les autorités compétentes des deux Pays examineront avec bienveillance les demandes d'importation et d'exportation des marchandises au delà des quantités prévues dans les listes ou pour des produits qui n'y figurent pas. Lors de l'octroi des licences d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

#### Article 5

Les deux Parties Contractantes sont d'accord qu'il serait utile de développer la coopération industrielle et technique dans des conditions mutuellement avantageuses entre les organisations et entreprises des deux Pays, ainsi que sur les marchés tiers.

Dans ce but elles expriment leur bonne volonté de faciliter aussi largement que possible cette coopération par l'étude approfondie de chaque cas concret dans le cadre des règlements en vigueur dans les deux Pays.

#### Article 6

Les contrats et les factures relatifs aux échanges commerciaux entre les deux Pays, seront conclus et respectivement libellés en dollars USA.

#### Article 7

Les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure du Pays importateur.

Exceptionnellement, et après assentiment préalable de l'autre Partie Contractante, ces marchandises pourront, le cas échéant, être réexportées aux pays tiers.

#### Article 8

Les deux Parties Contractantes institueront une Commission Mixte qui aura pour tâche de surveiller l'exécution du présent Accord et d'établir des protocoles annuels prévus à l'article 4 dudit Accord.

La Commission Mixte se réunira chaque année alternativement à Athènes et à Varsovie. Elle pourra également être réunie à tout moment à la demande de l'une des deux Parties.

#### Article 9

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960, dont la validité est prolongée jusqu'à l'expiration du présent Accord à long terme et qui fait partie intégrante de ce même Accord.

#### Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la République Populaire de Pologne et le Royaume de Grèce du 30 septembre 1963, ainsi que le Protocole Additionnel du 7 octobre 1965 et les annexes respectifs.

#### Article 11

Le présent Accord entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1968 et expirera le 30 septembre 1971.

Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec préavis de trois mois avant la date de son expiration.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées au jour de son expiration.

FAIT à Varsovie, le 14 octobre 1968, en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce  
A. Andreopoulos

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne  
St. Dlugosz

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, pour la période allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1969.

Les deux Délégations ayant en vue l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, signé en date de ce jour, se sont convenues que l'échange des marchandises entre les deux Pays soit effectué selon les dispositions suivantes :

#### Article premier

Pendant la validité du présent Protocole allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1969 l'échange des marchandises s'effectuera sans aucune restriction conformément aux dispositions de l'article 2 de l'Accord à long terme ci-haut mentionné.

L'échange des marchandises soumises à la restriction mentionnée à l'article 3 de l'Accord à long terme en vigueur s'effectuera sur la base des contingents prévus dans les liste G—exportations grecques vers la Pologne, et P—exportations polonaises vers la Grèce, annexées au présent Protocole.

Toutefois, lors de l'octroi de licences des dispositions de l'article 4 de l'Accord à long terme seront appliquées.

#### Article 2

Au cas où un nouveau protocole ne serait pas établi pour l'année 1969/70 ainsi que pour les années suivantes, jusqu'à l'expiration de l'Accord à long terme, le présent Protocole et ses annexes seront considérés comme renouvelés tacitement pour des nouvelles périodes annuelles.

#### Article 3

Le présent Protocole, qui fait partie intégrante de l'Accord à long terme relatif à l'échange des marchandises entre la Grèce et la Pologne, signé en date d'aujourd'hui, entre en vigueur rétroactivement à partir du 1 octobre 1968.

FAIT à Varsovie, le 14 Octobre 1968, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce  
A. Andreopoulos

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne  
St. Dlugosz

#### LISTE G

Marchandises grecques à exporter vers la Pologne pendant la période conventionnelle 1968/69.

	Quantité en tonnes	Valeur en '000 \$ USA
1. Tabac	2.500	
2. Coton	5.000	
3. Oranges et mandarines		700
4. Citrons		1.100
5. Pommes		P.M.
6. Fruits séchés/raisins, figues		600
7. Jus de fruits		60
8. Vins et brandy		75

9. Olives	25	leur transmettant la liste des marchandises ci-haut
10. Huile d'olives	30	mentionnées.
11. Grains de sésame	40	Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance
12. Feuilles de laurier	40	de ma haute considération.
13. Eponges	75	
14. Filés de coton	200	Président de la Délégation
15. Tissus divers y compris «Hevella» ainsi que tricotages	250	Hellénique
16. Colophane	500	A. Andreopoulos
17. Peaux d'agneaux brutes et demi-finies	850	Monsieur
18. Bandes et nappettes	10	St. Dlugosz
19. Produits minéraux/chrome, pyrites, minerais de fer, concentrés de zinc, minerais de manganèse, caolin, magnésite etc.	750	Président de la Délégation
20. Eméri en poudre	30	Polonaise
21. Placages de noyer	150	En Ville
22. Paille de sorgho	70	
23. Tourteaux	P.M.	
24. Riz	5.000	
25. Divers, y compris conserves de légumes et de fruits	300	

## LISTE P

Marchandises polonaises à exporter en Grèce pendant la période conventionnelle 1968/69 dont l'importation est soumise au régime de licence préalable

	Quantité en tonnes	Valeurs en '000 \$ USA
1. Sucre	10.000	
2. Mélanges de substances odoriféran- tes, eau de cologne et cosmétiques préparés		25
3. Tissus de coton		500
4. Autres tissus et articles textiles		800
5. Voitures automobiles pour le tran- sport des personnes, des marchan- dises (camions) remorques etc.		P.M.
6. Allumettes		P.M.
7. Mazout		P.M.
8. Diesel oil		P.M.

Il est entendu qu'en dehors des marchandises ci-dessus les exportations polonaises vers la Grèce comprendront d'autres marchandises qui n'y sont pas mentionnées.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations, qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Pologne et la Grèce et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a exprimé l'intérêt de voir les exportations vers la Pologne des produits grecs suivants.

- Lames à rasoir
- articles sanitaires en caoutchouc
- papiers divers
- tuyaux flexibles de polivinillium
- produits de l'industrie alimentaire
- engrais chimiques phosphatés
- chaussures de toute sorte
- articles de parfumerie
- appareils pour l'usage domestique, appareils électroménagers, poêles et rechauds à pétrole.

La Délégation Hellénique a prié la Délégation Polonaise de bien vouloir informer de ce desir les organisations polonaises du commerce extérieur compétentes en

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, libellée comme suit :

«Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Pologne et la Grèce et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a exprimé l'intérêt de voir les exportations vers la Pologne des produits grecs suivants :

- lames à rasoir
- articles sanitaires en caoutchouc
- papiers divers
- tuyaux flexibles de polivinillium
- produits de l'industrie alimentaire
- engrais chimiques phosphatés
- chaussures de toute sorte
- articles de parfumerie
- appareils pour l'usage domestique, appareils électroménagers, poêles et rechauds à pétrole.

La Délégation Hellénique a prié la Délégation Polonaise de bien vouloir informer de ce desir les organisations polonaises du commerce extérieur compétentes en leur transmettant la liste des marchandises ci-haut mentionnées.

En réponse j'ai l'honneur de vous informer que je ne manquerai pas de transmettre le contenu de la lettre ci-dessus mentionnée aux organisations polonaises du commerce extérieur compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation

Polonaise

St. Dlugosz

Monsieur  
A. Andreopoulos  
Président de la Délégation Hellénique  
En ville.

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a déclaré que les licences pour l'exécution du contingent pour le sucre mentionné dans la liste P pourraient être octroyées par les autorités hel-

léniques, compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation  
Hellénique  
A. Andreopoulos

Monsieur  
St. Dlugosz  
Président de la Délégation Polonaise  
En ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Par la lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour, de l'Accord à long terme relatif à l'échange de marchandises entre la Grèce et la Pologne et du Protocole Additionnel à cet Accord, la Délégation Hellénique a déclaré que les licences pour l'exécution du contingent pour le sucre mentionné dans la liste P pourraient être octroyées par les autorités helléniques compétentes si elles estiment que la situation du marché grec le permet.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer mon accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation  
Polonaise  
St. Dlugosz

Monsieur  
A. Andreopoulos  
Président de la Délégation Hellénique  
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour entre la Grèce et la Pologne, les deux Délégations sont tombées d'accord afin que l'article 4 de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant :

« Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs « Comptes clearings » jusqu'à une somme de 2.500.000 dollars USA ».

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation  
Hellénique  
A. Andreopoulos

Monsieur  
St. Dlugosz  
Président de la Délégation Polonaise  
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

« Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord Commercial à long terme en date de ce jour entre la Grèce et la Pologne, les deux Délégations sont tombées d'accord afin que l'article 4 de l'Accord de Paiement du 8 novembre 1960 soit remplacé par le texte suivant :

« Dans le but de faciliter les échanges commerciaux mutuels, les deux Banques mentionnées ci-dessus effectueront des paiements, sans tenir compte du montant des soldes de leurs « Comptes clearings » jusqu'à une somme de 2.500.000 dollars USA ».

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation  
Polonaise  
St. Dlugosz

Monsieur  
A. Andreopoulos  
Président de la Délégation  
Hellénique  
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
HELLENIQUE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Permi les paiements qui conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 dudit Accord, seront inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation  
Hellénique  
A. Andreopoulos

Monsieur  
St. Dlugosz  
Président de la Délégation Polonaise  
En Ville

LE PRESIDENT DE LA DELEGATION  
POLONAISE

Varsovie, le 14 octobre 1968

Monsieur le Président,

Par la lettre en date de ce jour vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit :

« Au cours des négociations qui ont abouti à la signature en date de ce jour de l'Accord à long terme entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne, les deux Parties Contractantes se sont mises d'accord sur ce qui suit :

Parmi les paiements qui conformément à l'article 2 de l'Accord de Paiement entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 8 novembre 1960, sont réglés par l'intermédiaire des comptes désignés à l'article 1 dudit Accord, seront inclus les paiements résultant du produit des recettes, ainsi que les salaires, rémunérations et honoraires provenant des activités culturelles et sportives.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Président de la Délégation  
Polonaise  
St. Dlugosz

Monsieur  
A. Andreopoulos  
Président de la Délégation Hellénique  
En Ville

#### ADDENDUM

à l'Accord Spécial entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne concernant les livraisons de biens d'équipement polonais vers la Grèce et de tabac grec vers la Pologne.

En vertu de l'Article 8 de l'Accord Spécial entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne signé le 20 Novembre 1964, les deux Gouvernements se sont mis d'accord de prolonger la validité de l'Accord Spécial ci - haut mentionné ainsi que l'Annexe à cet Accord pour la période allant du 1 octobre 1968 jusqu'au 30 septembre 1971.

Le présent Addendum entre en vigueur le jour de sa signature et sera valable rétroactivement à partir du 1 octobre 1968.

FAIT à Varsovie, le 14 octobre 1968 en double exemplaire en langue française, chaque texte faisant également foi.

Pour	Pour
le Gouvernement du	le Gouvernement de la République
Royaume de Grèce	Populaire de Pologne
A. Andreopoulos	St. Dlugosz

#### ΜΑΚΡΟΠΡΟΘΕΣΜΟΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

περί εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἐπιθυμοῦσαι νὰ συμβάλουν εἰς τὴν συνεχῆ ἀνάπτυξιν τοῦ ὄγκου τῶν ἀνταλλαγῶν των πρὸς τὸ συμφέρον τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τὰς ἀρχὰς τῆς Γενικῆς Συμφωνίας ἐπὶ τοῦ Δασμολογίου καὶ Ἐμπορίου (GATT) ὡς καὶ τοῦ Πρωτοκόλλου Προσχωρήσεως τῆς Πολωνίας εἰς τὴν Γενικὴν αὐτὴν Συμφωνίαν, συμφέρονσαν τὰ ἀκόλουθα :

##### Ἄρθρον 1.

Οἱ δύο Κυβερνήσεις, θὰ προσπαθήσουν, δι' ὕλων τῶν καταλλήλων μέσων, νὰ ἀναπτύξουν τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, αἱ ὁποῖαι θὰ πραγματοποιηθοῦν κατὰ τὴν περίοδον ἀρχομένην ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1968 μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1971 συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας.

##### Ἄρθρον 2.

Αἱ ἀμοιβαῖαι ἀνταλλαγῆαι τῶν ἐμπορευμάτων δὲν θὰ ὑπαχθοῦν εἰς οὐδέναν περιορισμὸν ἐκ μέρους τῶν ἀρμόδιων ἀρχῶν ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν καὶ θὰ δύνανται νὰ ἐκτελοῦνται συμφώνως πρὸς τὴν ζήτησιν ὡς καὶ τὰς δυνατότητας ἐξαγωγῆς ἐκάστης τῶν δύο χωρῶν.

##### Ἄρθρον 3.

Ἡ ἀρχὴ τοῦ ἄρθρου 2 δὲν θὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων ὑποκειμένων εἰς περιορισμοὺς εἰσαγωγῆς ἢ ἐξαγωγῆς γενικῶς ἐφαρμοζομένων ὑπὸ ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἐναντι ὕλων τῶν χωρῶν, συμφώνως πρὸς τὸ σύστημα τοῦ ἐξωτερικοῦ αὐτῶν ἐμπορίου.

##### Ἄρθρον 4.

Πρὸς τὸν σκοπὸν διευκολύνσεως τῶν ἀνταλλαγῶν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν διαρκούσης τῆς νέας ταύτης μακροπροθέσμου Συμφωνίας, τὰ δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφέρονσαν τὴν σύναψιν ἐνιαυσίων πρωτοκόλλων ἀποτελούντων ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Τὰ δύο συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συντάξουν ἐντὸς τῶν πλαισίων τῶν ἐνιαυσίων πρωτοκόλλων καταλόγους ἐμπορευμάτων ἀποτελούντων ἀντικείμενον τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸ ἄρθρον 3 τῆς παρούσης Συμφωνίας, περιορισμῶν.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιτρέψουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ ἐξαγωγὴν τῶν ὑποδεικνυομένων εἰς τοὺς ἐν ἰσχύϊ πίνακας ἐμπορευμάτων, συμφώνως πρὸς τὰς ἐφαρμοζομένας εἰς τὰς δύο χώρας γενικὰς διατάξεις.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἐξετάζουν εὐμενῶς τὰς αἰτήσεις εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς τῶν ἐμπορευμάτων πέραν τῶν προβλεφθεισῶν εἰς τοὺς πίνακας ποσοτήτων ἢ διὰ τὰ προϊόντα τὰ ὁποῖα δὲν ἐμφαίνονται εἰς τοὺτους.

Κατὰ τὴν παραχώρησιν τῶν ἀδειῶν εἰσαγωγῆς καὶ ἐξαγωγῆς θὰ λαμβάνεται ὑπ' ὄψιν ὁ ἐποχιακὸς χαρακτήρ τῶν ἐμπορευμάτων.

##### Ἄρθρον 5.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν ὅτι θὰ ᾔτη χρησιμὸς ἢ ἀνάπτυξις τῆς βιομηχανικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ὑπὸ προϋποθέσεις ἀμοιβαίως πλεονεκτικὰς, μεταξύ τῶν ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ ἐπὶ τῶν ξένων ἀγορῶν.

Διὰ τὸν σκοπὸν τοῦτον ἐκφράζουσι τὴν καλὴν των θέλησιν νὰ διευκολύνουν ὅσον δυνατὸν εὐρύτερον τὴν τοιαύτην συνεργασίαν διὰ τῆς ἐνδλεγοῦς μελέτης ἐκάστης συγκεκριμένης περιπτώσεως ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῶν εἰς τὰς δύο χώρας ἰσχυόντων κανονισμῶν.

##### Ἄρθρον 6.

Τὰ συμβόλαια καὶ τιμολόγια τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ συνάπτονται καὶ ἀμοιβαίως ἐκφράζονται εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

##### Ἄρθρον 7.

Τὰ εἰσαγόμενα εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν ἐμπορεύματα θὰ προορίζονται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας. Ἐξαιρετικῶς καὶ κατόπιν συνενείσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τὰ ἐμπορεύματα ταῦτα θὰ δύνανται, περιπτώσεως τυχούσης, νὰ ἐξαγῶνται εἰς τρίτας χώρας.

##### Ἄρθρον 8.

Τὰ δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συστήσουν μίαν Μικτὴν Ἐπιτροπὴν ἢ ὁποῖα θὰ ἔχη ὡς ἀποστολὴν τὴν παρακολούθησιν τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τὴν κατάρτισιν τῶν ἐτησίων πρωτοκόλλων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς προμνησθείσης Συμφωνίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται ἕκαστον ἔτος ἐκ περιτροπῆς εἰς Ἀθήνας καὶ εἰς Βαρσοβίαν. Θὰ δύνανται ὡσαύτως, νὰ συνέρχεται ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν τῆ αἰτήσεϊ ἑνὸς ἐκ τῶν δύο Μερῶν.

##### Ἄρθρον 9.

Ὁ διακανονισμὸς τῶν πληρωμῶν τῶν ἀναλογουσῶν εἰς τὰς ἀμοιβαῖαι ἐμπορικὰς ἀνταλλαγὰς θὰ πραγματοποιηθῆται συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, τῆς ὁποίας ἡ ἰσχύς παρατείνεται μέχρι τῆς ἐκπνοῆς τῆς παρούσης μακροπροθέσμου Συμφωνίας καὶ ἡ ὁποία ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμήμα τῆς Συμφωνίας ταύτης.

##### Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία ἀντικαθιστᾷ τὴν μακροπροθέσμου Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμά-

των μεταξύ της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας και του Βασιλείου της Ελλάδος της 30ης Σεπτεμβρίου 1963, ως και το Πρόσθετον Πρωτόκολλον της 7ης Οκτωβρίου 1965 και τὰ αντίστοιχα παραρτήματα.

Άρθρον 11.

Η ισχύς της παρούσης Συμφωνίας αρχεται αναδρομικῶς ἀπὸ 1ης Οκτωβρίου 1968 καὶ λήγει τὴν 30ὴν Σεπτεμβρίου 1971.

Μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν ταύτην θὰ παραταθῆ διὰ σιωπηρῶς ἀνανεώσεως δι' ἑτησίας περιόδους, ἐὰν δὲν καταγγελθῆ διὰ τριμήνου προειδοποιήσεως πρὸ τῆς ἡμερομηνίας λήξεως αὐτῆς.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ συνεχίσουν νὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν συναλλαγῶν αἱ ὁποῖαι δὲν θὰ ἔχουν ἀκόμη ὀριστικῶς πραγματοποιηθῆ τὴν ἡμέραν τῆς λήξεώς της.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ, τὴν 14ην Οκτωβρίου 1968, εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν, ἕκαστον ἔχον τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος  
A. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας  
ST. DLUGOSZ

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν, σχετικὸν μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Οκτωβρίου 1968 ἕως 30ης Σεπτεμβρίου 1969.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι ἔχουσαι ὑπ' ὄψιν τὴν μακροπρόθεσμον Συμφωνίαν τὴν σχετικὴν μὲ τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφεῖσαν σήμερον, συνεφώνησαν ὅπως ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῶν δύο χωρῶν πραγματοποιεῖται βάσει τῶν ἐπομένων διατάξεων :

Άρθρον Πρῶτον

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τοῦ παρόντος πρωτοκόλλου ἀρχομένης ἀπὸ τῆς 1ης Οκτωβρίου 1968 μέχρι τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1969 ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων θὰ λαμβάνη χώραν ἄνευ οὐδενὸς περιορισμοῦ συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθρου 2 τῆς ἄνω μνημονευθείσης μακροπρόθεσμου Συμφωνίας.

Ἡ ἀνταλλαγὴ τῶν ἐμπορευμάτων τῶν ὑπαχθέντων εἰς τὸν περιορισμὸν τὸν ἀναφερόμενον εἰς τὸ ἀρθρον 3 τῆς ἰσχυοῦσης μακροπρόθεσμου Συμφωνίας, θὰ πραγματοποιηθῆ ἐπὶ τῆ βάσει τῶν προβλεφθεισῶν ποσοστῶσεων εἰς τοὺς πίνακας G-Ἑλληνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Πολωνίαν, καὶ P-Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς τὴν Ἑλλάδα, προσηρητέμους εἰς τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

Πάντως, κατὰ τὴν χορήγησιν τῶν ἀδειῶν θὰ ἐφαρμόζονται αἱ διατάξεις τοῦ ἀρθρου 4 τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας.

Άρθρον Δεύτερον

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἤθελε καταρτισθῆ νέον πρωτόκολλον διὰ τὸ ἔτος 1969/1970 ὡς καὶ διὰ τὰ ἐπόμενα ἔτη μέχρι τῆς λήξεως τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας, τὸ παρὸν Πρωτόκολλον καὶ τὰ παραρτήματά του θὰ θεωρηθῶν ὡς ἀνανεωθέντα σιωπηρῶς διὰ νέας ἑτησίας περιόδους.

Άρθρον Τρίτον

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον τὸ ὁποῖον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον τμῆμα τῆς μακροπρόθεσμου Συμφωνίας τῆς σχετικῆς πρὸς τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν ἐμπορευμάτων μεταξύ τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Πολωνίας ὑπογραφέν σήμερον, ἀρχεται ἰσχύον ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Οκτωβρίου 1968.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ, τὴν 14ην Οκτωβρίου 1968, εἰς δύο ἀντίτυπα, εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, τὰ δύο κείμενα ἔχοντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος  
A. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας  
ST. DLUGOSZ

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ Γ

Ἑλληνικῶν Ἐμπορευμάτων πρὸς ἐξαγωγὴν πρὸς τὴν Πολωνίαν κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1968/1969.

Ποσότης Ἀξία εἰς εἰς Τόννους χιλ. \$ ΗΠΑ

1. Καπνὸς	2.500	
2. Βάμβαξ	5.000	
3. Πορτοκάλια καὶ μανταρίνια		700
4. Λεμόνια		1.100
5. Μῆλα		Π.Υ.
6. Ἀποξηραμένα Φρούτα (Σταφίδες & Σύκα)		600
7. Χυμοὶ φρούτων		60
8. Οἶνοι καὶ ἀπόσταγμα οἴνου		75
9. Ἐλαῖα		25
10. Ἐλαιολάδοι		30
11. Σησάμιον εἰς κόκκους		40
12. Φύλλα Δάφνης		40
13. Σπόγγοι		75
14. Νήματα βαμβακερὰ		200
15. Διάφορα υφάσματα περιλαμβανομένων «HEVELLA» ὡς καὶ πλεκτὰ		250
16. Κολοφώνιον	500	
17. Ἀκατέργαστα δέρματα ἀμνῶν καὶ ἡμικατεργασμένα		850
18. Τεμάχια σισυρῶν συνερραμένων		10
19. Ὀρυκτὰ προϊόντα (Χρῶμιον, πυρίτις, λίθος, μετάλλευμα σιδήρου ἐμπλουτισμένος ψευδάργυρος, μετάλλευμα τοῦ μαγγανίου, καολίνη, μαγγνησίτις κλπ.)		750
20. Σμύρις εἰς κόνιν		30
21. Καπλαμάδες		150
22. Σοργόχορτον		70
23. Βαμβακόπιττα		Π.Υ.
24. Ὀρυζα	5.000	
25. Διάφορα, περιλαμβανομένων κονσερβῶν λαχανικῶν καὶ φρούτων		300

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ Ρ

Πολωνικὰ ἐμπορεύματα πρὸς ἐξαγωγὴν εἰς Ἑλλάδα κατὰ τὴν συμβατικὴν περίοδον 1968-1969 τῶν ὁποίων ἡ εἰσαγωγὴ ὑπόκειται εἰς τὸ καθεστῶς χορηγήσεως προηγουμένης ἀδείας.

Ποσότης Ποσότης εἰς εἰς τόννους χιλ. \$ ΗΠΑ

1. Σάχχαρις	10.000	
2. Μείγματα ἀρωματικῶν οὐσιῶν, ὕδωρ Κολωνίας καὶ παρασκευασμένα καλλυντικὰ		25
3. Βαμβακερὰ υφάσματα		500
4. Ἔτερα υφάσματα καὶ εἶδη ὑφαντικῆς		800
5. Αὐτοκίνητα διὰ τὴν μεταφορὰν προσώπων καὶ ἐμπ/των (φορτηγά, ρυμουλκὰ κλπ.)		Π.Υ.
6. Πυρεῖα		Π.Υ.
7. Μαζοῦτ		Π.Υ.
8. Καυσέλαια Ντῆζελ (ἀκάθαρτον πετρέλαιον)		Π.Υ.
Ἐννοεῖται ὅτι ἐκτὸς τῶν ὡς ἄνω ἐμπορευμάτων αἱ Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ πρὸς Ἑλλάδα θὰ περιλαμβάνουν καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα τὰ ὁποῖα δὲν μνημονεύονται ἐνταῦθα.		
Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 Ὀκτωβρίου 1968		

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἰτίνας κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν,

Μακροπροθέσμου Συμφωνίας εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ της Πολωνίας και της Ελλάδος και του Προσθέτου εις αυτήν Πρωτοκόλλου, ή 'Ελληνική ή 'Αντιπροσωπεία εξέδελωσεν ένδιαφέρον να ίδη τας προς την Πολωνίαν εξαγωγάς τών κάτωθι έλληνικών προϊόντων :

- Λεπίδες ξυρίσματος
- Είδη υγιεινής εκ καουτσούκ
- Χαρτικά διάφορα
- 'Ελαστικοί σωλήνες εκ πολυβινιλιού
- Προϊόντα τής βιομηχανίας τροφίμων
- Φωσφορούχα χημικά λιπάσματα
- 'Υποδήματα κάθε είδους
- Καλλυντικά
- Μηχαναί οικιακής χρήσεως, ηλεκτρικαί μηχαναί, θερμάστραι και θερμάστραι πετρελαίου.

Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία παρεκάλεσε την Πολωνικήν 'Αντιπροσωπείαν όπως, ευαρεστουμένη, ενημερώση περί τής επιθυμίας ταύτης τας άρμοδιās πολωνικάς υπηρεσίας έξωτερικού έμπορίου και διαβιβάση εις αυτάς τόν κατάλογον τών άνωτέρω έμπορευμάτων.

Ευαρεστηθήτε όπως δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής ύψιστης υπολήψεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας  
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Κύριον DLUGOSZ

Πρόεδρον τής Πολωνικής 'Αντιπροσωπείας  
'Ενταύθα

Ο Πρόεδρος τής Πολωνικής  
'Αντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 'Οκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω λήψιν τής ύμετέρας έπιστολής, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έχούσης ούτω :

«Κατά την διάρκειαν τών διαπραγματεύσεων αίτινες κατέληξαν εις την υπογραφήν τής υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ τής Πολωνίας και τής Ελλάδος και του προσθέτου εις αυτήν Πρωτοκόλλου, ή 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία εξέδελωσεν ένδιαφέρον να ίδη τας προς την Πολωνίαν εξαγωγάς τών κάτωθι έλληνικών προϊόντων :

- Λεπίδες ξυρίσματος
- Είδη υγιεινής εκ καουτσούκ
- Χαρτικά διάφορα
- 'Ελαστικοί σωλήνες εκ πολυβινιλιού
- Προϊόντα τής βιομηχανίας τροφίμων
- Φωσφοριούχα χημικά λιπάσματα
- 'Υποδήματα κάθε είδους
- Καλλυντικά
- Μηχαναί οικιακής χρήσεως, ηλεκτρικαί μηχαναί, θερμάστραι και θερμάστραι πετρελαίου.

Η 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία παρεκάλεσε την Πολωνικήν 'Αντιπροσωπείαν όπως, ευαρεστουμένη, ενημερώση περί τής επιθυμίας ταύτης τας άρμοδιās πολωνικάς υπηρεσίας έξωτερικού έμπορίου και διαβιβάση εις αυτάς τόν κατάλογον τών άνωτέρω έμπορευμάτων».

Είς άπάντησιν έχω την τιμήν να γνωρίσω υμίν ότι δέν θα παραλείψω να διαβιβάσω τó περιεχόμενον τής ως άνω έπιστολής εις τας άρμοδιās πολωνικάς υπηρεσίας έξωτερικού έμπορίου.

Ευαρεστηθήτε όπως δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής ύψιστης υπολήψεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής Πολωνικής 'Αντιπροσωπείας  
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. 'Ανδρέοπουλον

Πρόεδρον τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας  
'Ενταύθα

Ο Πρόεδρος τής 'Ελληνικής  
'Αντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 'Οκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Κατά την διάρκειαν τών διαπραγματεύσεων, αί οποίαι κατέληξαν εις την υπογραφήν τής, υπό σημερινήν ήμερομη-

νίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ τής Πολωνίας και τής Ελλάδος και του Προσθέτου εις αυτήν Πρωτοκόλλου, ή 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία εξέδελωσεν ότι αί άδειαι διά την εκτέλεσιν τής πιστώσεως διά την σάκχαριν την αναφερομένην εις τόν πίνακα Ρ θά ήδύνατο να χορηγηθούν υπό τών άρμοδιών 'Ελληνικών άρχων, εάν αύται κρίνουν ότι τούτο τó επιτρέπει ή κατάστασις τής έλληνικής άγοράς.

Παρακαλώ υμάς όπως, ευαρεστουμένος, μοι έπιβεβαιώσητε την ύμετέραν σύμφωνον γνώμην επί τών άνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε όπως δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής ύψιστης υπολήψεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας  
Α. 'Ανδρέοπουλος

Κύριον ST. DLUGOSZ

Πρόεδρον τής Πολωνικής 'Αντιπροσωπείας  
'Ενταύθα

Ο Πρόεδρος τής Πολωνικής  
'Αντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 'Οκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Διά τής, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, έπιστολής εύρεστήθητε όπως μοι γνωρίσητε τά κάτωθι :

«Κατά την διάρκειαν τών διαπραγματεύσεων, αί οποίαι κατέληξαν εις την υπογραφήν τής, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου Συμφωνίας εμπορικών ανταλλαγών μεταξύ τής Πολωνίας και τής Ελλάδος και του Προσθέτου εις αυτήν Πρωτοκόλλου, ή 'Ελληνική 'Αντιπροσωπεία εξέδελωσεν ότι αί άδειαι διά την εκτέλεσιν τής ποσοτώσεως διά την σάκχαριν την αναφερομένην εις τόν πίνακα Ρ θά ήδύνατο να χορηγηθούν υπό τών άρμοδιών έλληνικών άρχων εάν αύται κρίνουν ότι τούτο τó επιτρέπει ή κατάστασις τής έλληνικής άγοράς.

Παρακαλώ υμάς όπως, ευαρεστουμένος, μοι έπιβεβαιώσητε την ύμετέραν σύμφωνον γνώμην επί τών άνωτέρω».

Έχω την τιμήν να έπιβεβαιώσω υμίν την ήμετέραν σύμφωνον γνώμην επί τών άνωτέρω.

Ευαρεστηθήτε όπως δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής ύψιστης υπολήψεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής Πολωνικής 'Αντιπροσωπείας  
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. 'Ανδρέοπουλον

Πρόεδρον τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας  
'Ενταύθα

Ο Πρόεδρος τής 'Ελληνικής  
'Αντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 'Οκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Κατά την διάρκειαν τών διαπραγματεύσεων αί οποίαι κατέληξαν εις την υπογραφήν τής υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, Μακροπροθέσμου 'Εμπορικής Συμφωνίας μεταξύ τής Ελλάδος και τής Πολωνίας, αί δύο 'Αντιπροσωπείαι συνεφώνησαν όπως τó άρθρον 4 τής Συμφωνίας Πληρωμών τής 8ης Νοεμβρίου 1960 αντικατασταθή υπό τού κατωτέρω κειμένου :

«Πρός τόν σκοπόν τής διευκόλυνσεως τών άμοιβαίων εμπορικών ανταλλαγών, αί δύο προαναφερθείσαι Τράπεζα θα προβαίνουν εις πληρωμάς, χωρίς να λαμβάνουσιν υπ' όψιν τά υπόλοιπα τών λογαριασμών τών κλήρικη μέχρι τού ποσού τών 2.500.000 δολλαρίων ΗΠΑ».

Ευαρεστηθήτε όπως δεχθήτε, Κύριε Πρόεδρε, την διαβεβαίωσιν τής ύψιστης υπολήψεώς μου.

Ο Πρόεδρος τής 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας  
Α. 'Ανδρέοπουλος

Κύριον ST. DLUGOSZ

Πρόεδρον τής Πολωνικής 'Αντιπροσωπείας  
'Ενταύθα

Ο Πρόεδρος τής Πολωνικής  
'Αντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 'Οκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Έχω την τιμήν να γνωρίσω λήψιν τής, υπό σημερινήν ήμερομηνίαν, ύμετέρας έπιστολής έχούσης ούτω :

«Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἱ ὑποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, Μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας, αἱ δὺς Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν ὅπως τὸ ἄρθρον 4 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960 ἀντικατασταθῆ ὑπὸ τοῦ κατωτέρου κειμένου):

Πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς διευκολύνσεως τῶν ἀμοιβαίων ἐμπορικῶν ἀλλαγῶν, αἱ δὺς προαναφερθεῖσαι Ἐνταῦθα θὰ προβαίνουν εἰς πληρωμὰς, χωρὶς νὰ λαμβάνουν ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπόλοιπα τῶν λογαριασμῶν τῶν κληρῶν μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 2.500.000 δολλαρίων ΠΠΑ».

Εὐχαρηστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον  
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων, αἱ ὑποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς, ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, Μακροπρόθεσμου Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὰ δὺο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὑποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ρυθμίζονται μέσω τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς Ἀνωτέρω Συμφωνίας, θὰ περιληφθοῦν αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ τοῦ προϊόντος τῶν εἰσπράξεων, καθὼς καὶ οἱ μισθοί, αἱ ἀμοιβαὶ καὶ αἱ ἀπολαυαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐχαρηστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐχαρηστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑψίστης ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Α. Ἀνδρεόπουλος

Κύριον  
ST. DLUGOSZ  
Πρόεδρον τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς  
Ἀντιπροσωπείας Βαρσοβία, 14 Ὀκτωβρίου 1968

Κύριε Πρόεδρε,

Διὰ τῆς, ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, ἐπιστολῆς εὐχαρηστηθῆτε νὰ μοὶ γνωρίζητε τὰ κάτωθι:

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν διαπραγματεύσεων αἱ ὑποῖαι κατέληξαν εἰς τὴν ὑπογραφήν τῆς, ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν, Μακροπρόθεσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, τὰ δὺο Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κατωτέρω:

«Μεταξὺ τῶν πληρωμῶν αἱ ὑποῖαι, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 2 τῆς Συμφωνίας Πληρωμῶν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 8ης Νοεμβρίου 1960, ρυθμίζονται μέσω τῶν λογαριασμῶν τῶν καθοριζομένων ἐν ἄρθρῳ 1 τῆς Ἀνωτέρω Συμφωνίας, θὰ περιληφθοῦν αἱ πληρωμαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ τοῦ προϊόντος τῶν εἰσπράξεων, καθὼς καὶ οἱ μισθοί, αἱ ἀμοιβαὶ καὶ ἀπολαυαὶ αἱ προκύπτουσαι ἐκ μορφωτικῶν καὶ ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων.

Παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως, εὐχαρηστούμενος, μοὶ ἐπιβεβαιώσητε τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς ὑμετέρας Κυβερνήσεως ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ ἐπιβεβαιώσω ὑμῖν τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Κυβερνήσεως μου ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω.

Εὐχαρηστηθῆτε ὅπως δεχθῆτε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑπολήψεώς μου.

Ὁ Πρόεδρος τῆς Πολωνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
ST. DLUGOSZ

Κύριον Α. Ἀνδρεόπουλον  
Πρόεδρον τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Ἐνταῦθα

#### ΠΡΟΣΘΗΚΗ

εἰς τὴν Εἰδικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας ἀφορῶσα τὴν παράδοσιν πολωνικῶν εἰδῶν ἐξοπλισμοῦ πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ Ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν Πολωνίαν.

Δυνάμει τοῦ ἄρθρου 8 τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας, ὑπογραφείσης τὴν 20ὴν Νοεμβρίου 1964, αἱ δὺο Κυβερνήσεις ἀπεφάσισαν νὰ παρατείνουν τὴν ἰσχύν τῆς ὡς ἄνω ἀναφερομένης Εἰδικῆς Συμφωνίας ὡς καὶ τὸ παράρτημα τῆς Συμφωνίας αὐτῆς διὰ τὴν χρονικὴν περίοδον ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου 1968 μέχρι 30ης Σεπτεμβρίου 1971.

Ἡ παρῶσα Προσθήκη τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς ὑπογραφῆς τῆς καὶ θὰ ἰσχύσῃ ἀναδρομικῶς ἀπὸ τῆς 1ης Ὀκτωβρίου 1968.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ τὴν 14ην Ὀκτωβρίου 1968 εἰς δὺο ἀντίτυπα εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων θεωρουμένων ἐξ ἴσου ἀθροτικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος  
Α. ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Λαϊκῆς  
Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας  
ST. DLUGOSZ